

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
23.5.2007

Diplomant: Petra Doležalová

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

Recenzent*)
~~Vedoucí*)~~ diplomové práce
Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Deutsche Phraseologismen und ihre tschechischenn Äquivalente

(téma)

V úsporné teoretické části diplomové práce (cca 20 stran z 66) posluchačka vychází z frazeologické práce Fleischerovy, ostatní práce zmiňuje jen ve stručném přehledu. Zásadním nedostatkem celé práce je chybějící označení citací a poznámkový aparát vůbec – celá práce obsahuje pouze tři citace (sic!), toho jedinou v části teoretické (str. 9) a dvě v části Schluss (str. 60), tedy nenaplnuje základní atributy vědecké práce. Dlužno dodat, že informace z odborné literatury nevydává za vlastní, a tedy se nejedná o plagiát, ale o opominutí – v textu cituje názory jednotlivých vědců, aniž uvádí prameny, z nichž čerpala. Seznam odborné literatury (poměrně stručný) na konci práce není dostatečným důkazem pro uvedená tvrzení.

V části praktické vyhledávala české ekvivalenty k německým slovníkovým heslům, která jí byla určena zadavatelkou. Současně se pokusila rozdělit získaný materiál podle stupně ekvivalence originálu a překladu do čtyř skupin. Jen hledání ekvivalentů k 915 frazeologismům a jejich třídění do čtyř skupin však považuji sice za pracné, ale ne příliš kreativní pro účely diplomové práce. Daleko nejzajímavější je skupina 4., tedy frazeologismy, k nimž jste v češtině nenalezla žádný frazeologický ekvivalent. Zajímalo by mne tedy, s jakými problémy jste se setkala při hledání vhodného překladu a případně, co jsou vlastní varianty. Dále postrádám jednotné označování stylu, částečně u hesel z Schemannova slovníku – viz pozn. na str.22, kde chybí seznam všech použitých zkratk, tak především v českém překladu hesel, kde se stylová rovina vůbec neoznačuje. Obvykle se neoznačují slova neutrální, ostatní stylisticky příznaková slova je třeba označit. Pak by zřejmě bylo zapotřebí revidovat skupinu 4.1. a zredukovat počty uvedených frazeologismů. U některých frazeologismů uvádíte místo existujících ekvivalentů pouze vysvětlení – z jakého důvodu? Např. str. 55: sich benehmen/verhalten ...wie ein Elefant im Porzellanladen=natropit škody nerozvážným jednáním, popř. chybně, tamtéž: Adel verpflichtet=příslušnost k vyšší společnosti, dále str. 32 teile und herrsche=rozděluj a panuj.

Slovníková část práce je z grafického hlediska uspořádána poněkud nepřehledně. V práci se vyskytují jen menší prohřešky proti pravopisu či gramatice, např. na str. 62: Tschchisch, der Äquivalent, da muss ich meinen Eltern fragen. U. Fix není muž (str. 64), ale žena.

Z uvedených důvodů navrhuji hodnocení práce: dobře.

- dobře -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:



podpis oponentky diplomové práce

23.5.

V Českých Budějovicích dne 2007.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------